

*Хашиев Сейт-Хамзат Магомедович
студент 1 курса бакалавриата,
филологический факультет
Ингушский государственный университет,
Россия, г. Магас
e-mail: xam.xash@mail.ru*

*Научный руководитель: Мерешкова З.И.,
кандидат филологических наук, доцент
Ингушский государственный университет,
Россия, г. Магас*

ПЕРЕВОД И ЛОКАЛИЗАЦИЯ

***Аннотация:** В статье рассматриваются такие два понятия, как перевод и локализация, в чём они схожи друг с другом и чем отличаются. А также в какой области применяется каждое из вышеуказанных понятий.*

***Ключевые слова:** перевод, локализация, перефразирование текста, культура народов.*

*Khashiev Seit-Khamzat Magomedovich
1st year master student,
Faculty of Philology
Ingush State University,
Russia, Magas*

*Scientific adviser: Mershkova Z.I.,
candidate of philological sciences,
associate professor
Ingush State University,
Russia, Magas*

TRANSLATION AND LOCALIZATION

***Abstract:** The article examines two concepts such as translation and localization, how they are similar to each other and how they differ. And also in what area each of the above concepts is applied.*

***Key words:** translation, localization, rephrasing of text, culture of peoples.*

Чтобы разобраться в сходствах и различиях этих двух терминов, для начала стоит рассмотреть их определения.

Перевод – это процесс дословного перефразирования текста с одного языка на другой.

Локализация – это более всеобъемлющий процесс, затрагивающий культурные и нетекстовые компоненты, а также лингвистические проблемы адаптации продукта или услуги для другой страны или региона [1].

Теперь же разберём в каких случаях стоит использовать перевод, а в каких локализацию. Перевод, из-за того, что он представляет из себя буквальное преобразование текста, уместен в тех случаях, когда нужно перевести технические, медицинские, научные или официальные документы, либо довольно простые тексты без сложных или особо эмоциональных выражений. И служит именно для передачи сообщения с языка А на язык В. Локализация, в свою очередь, служит для того, чтобы конечный пользователь, до которого доходит уже преобразованный текст, полностью понял предоставленный ему контент. Локализация, в отличие от перевода, предоставляет более гибкую систему использования языка, но также высокого уровня знаний культуры, специфики региона, для которого и был локализован определённый контент. Т.е. при локализации надо учитывать местные традиции, валюту, числовые стили, тип отображения времени и даты, единицы измерения и художественный стиль, используемый в литературе определённых народов. Также нельзя забывать и про правовые системы различных стран. К примеру, в Германии на законодательном уровне запрещено использование нацистской символики и любые упоминания нацистского движения, в частности Адольфа Гитлера. Случаем неправильной локализации является, к примеру, рекламная компания автомобильного концерна Ford по продвижению своей новой модели купе Ford Pinto в Бразилии [2]. Ведь дело в том, что в бразильском диалекте португальского есть сленговое слово “пинто”, означающее “мужчина с крошечными гениталиями”. Таким образом, из-за непредвиденной ошибки, реклама их нового продукта в этой стране провалилась. Ко всему прочему, отдельным особняком стоят пословицы, поговорки и шутки. К ним невозможно применение буквального перевода,

поскольку это влечёт за собой потерю смысловой связности выражения. В качестве примера можно вспомнить, так называемую “игру слов”, на основе которой существует большое количество шуток, используемых англичанами. Стоит упомянуть фильм 1980 года, “Аэроплан”, который переведён, но до сих пор нормально не локализован, в связи с действительно большим количеством шуток, основанных на игре слов [3].

Из всего выше сказанного можно сделать вывод, что локализация имеет куда больший инструментарий адаптации текстов, нежели перевод, но также требует и высокий уровень знаний. Но требуется она далеко не везде, и в большинстве случаев стандартного дословного перевода хватает для преобразования контента.

Список литературы:

1. Перевод и локализация. В чём отличие? [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <http://perevod.name/perevod-i-lokalizaciya-v-chem-otlichie/> (дата обращения: 16.09.2020 г.).

2. Что такое локализация и чем она отличается от перевода. [Электронный ресурс]. // Режим доступа: URL: <https://dtf.ru/flood/21327-cto-takoe-lokalizaciya-i-chem-ona-otlichaetsya-ot-perevoda> (дата обращения: 16.09.2020 г.).

3. Translation vs Localization: Is There a Difference? [Электронный ресурс]. // URL: <https://www.vengaglobal.com/blog/translation-localization-difference/> (дата обращения: 16.09.2020 г.).